

VOIE GÉNÉRALE

2^{DE}

1^{RE}

T^{LE}

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales

ENSEIGNEMENT

SPÉCIALITÉ

ITALIEN

THÉMATIQUE : « POUVOIRS ET CONTRE-POUVOIRS »

AXE D'ÉTUDE : « POUVOIRS SYMBOLIQUES »

OBJET D'ÉTUDE : « LANGUE ET POUVOIR »

Problématique

Les deux termes qui forment l'intitulé de cet objet d'étude sont étroitement liés dès les origines de la civilisation italienne, la langue étant l'incarnation par excellence de différentes instances du pouvoir politique et culturel : songeons au rapport entre la langue vernaculaire et le latin médiéval de l'Église, aux modèles de conversation dans les cours du *Cinquecento*, à la *questione della lingua* et à la propagande politique du *ventennio* fasciste. Ces problématiques ne sauraient être abordées sans tenir compte de l'histoire de la littérature, car la langue est le matériau de l'écriture littéraire, dont sont issus les modèles fondateurs pour la construction d'un idiome national italien.

Références aux programmes

Dans le programme de l'enseignement de spécialité

L'objet d'étude « Langue et pouvoir » s'inscrit dans l'axe d'étude « Pouvoir symbolique » de la thématique « Pouvoirs et contre-pouvoirs » du programme de LLCER pour la classe de Première.

Dans le tronc commun

Les élèves pourront s'appuyer avec profit sur des connaissances déjà acquises dans les enseignements du tronc commun de LVA, LVB ou LVC, notamment à travers les axes suivants :

- « Identité et échange » ;
- « Art et pouvoir » ;
- « Diversité et inclusion » ;
- « Territoire et mémoire ».

Exploitations possibles

Il sera possible d'étendre la réflexion à l'une des œuvres complètes au programme, lorsque cela apparaît comme un prolongement pertinent, notamment dès que ces œuvres présentent une dimension métalinguistique ou traitant la question de l'identité nationale. D'autres exploitations seront possibles dans une perspective interdisciplinaire, avec les enseignements du tronc commun (français, histoire) et les enseignements de spécialité (humanités, littérature et philosophie, géopolitiques et sciences politiques, latin/LCA). Chaque séance pourra être enrichie par des approfondissements ultérieurs à travers l'exploitation de documents complémentaires au corpus principal.

Outils linguistiques

- Les expressions idiomatiques.
- La forme de politesse.
- Le registre de langue soutenu.
- Le genre et le pluriel des mots d'origine étrangère et leur utilisation.
- Les préfixes et suffixes d'origine latine.
- Le lexique de la géographie italienne.
- Le lexique de l'école.
- Le lexique de la technologie.
- Le lexique métalinguistique.

Activités au cours des séances

- Animer un débat autour de la question : « L'uso delle parole straniere, arricchimento o impoverimento della lingua? ».
- Associer les dialectes italiens à leurs régions de provenance sur une carte géographique.
- Description comparée de la figure de l'intellectuel dans deux différents tableaux de la Renaissance.
- Se mettre dans la peau d'un étranger voyageant en Italie dans le cadre du Grand Tour et écrire une lettre où l'on décrit le pays, la richesse, la fragmentation et les contradictions de ses cultures régionales.
- Mettre en scène une conversation courtisane, après avoir rédigé un « manuel » de bonnes manières sur le modèle du *Galateo*.
- Reconnaître les accents régionaux dans un document audiovisuel et repérer des expressions dialectales semblables à l'italien.
- Rédiger des notices de dictionnaire à partir de mots étrangers empruntés par l'italien.

Corpus

Documents écrits

- Dante Alighieri, *De vulgari eloquentia*, 1303-1305 ; extraits en traduction italienne : livre I, chapitre I, paragraphes 2-4 (le latin comme langue savante artificielle) et chapitre VIII, paragraphe 5 (les langues vernaculaires européennes : langues d'iol, d'oc, d'oïl e de si).
- Erri De Luca, *Montedidio*, 2001 (extraits sur l'école et le dialecte napolitain : rééd. Milano, Feltrinelli, 2018, p. 7 et p. 20).
- Giovanni della Casa, *Galateo* : chapitres XI (les bonnes manières dans la conversation courtisane) et XXII (la langue et le style dans la conversation courtisane).
- Extraits des premiers témoignages de la langue (*Indovinello veronese* et *Placiti campani*, VIII^e-X^e siècles) et de la littérature des origines (Saint François d'Assise, *Laudes creaturarum* ou *Cantico di Frate Sole*, 1224).
- Loi fasciste n. 2042 du 23 décembre 1940 « Divieto di uso delle parole straniere nelle intestazioni (delle ditte) e nelle varie forme di pubblicità » (dans le site de l'Université de Laval au Canada ; entrer dans un moteur de recherche : « Italie : lois répressives de l'époque de Mussolini »).
- Alessandro Manzoni, *Fermo e Lucia*, 1821 (introduction).
- *Documents complémentaires : autres exploitations possibles.*

Retrouvez éducol sur



- Dante Alighieri, *Inferno*, XXXIII (« del Bel Paese laddove 'l sì suona », v. 80).
- Pietro Bembo, *Prose della volgar lingua*, 1525 (Libro II, capitolo XX : Dante et Pétrarque).
- Interview à Gian Luigi Beccaria : « Dialetti d'Italia : intervista al Prof. Gian Luigi Beccaria, storico della Lingua italiana », (entrer dans un moteur de recherche : « intervista al Dialetti d'Italia : intervista al Prof. Gian Luigi Beccaria »), 2018.
- Interview d'Emmanuelle de Villepin à Jhumpa Lahiri : « Jhumpa Lahiri : 'Perché scrivo in italiano ?' », *lo Donna- Corriere della sera*, 3 décembre 2016 (entrer dans un moteur de recherche : « Jhumpa Lahiri : Perché scrivo in italiano ? »).
- Jhumpa Lahiri, *In altre parole*, 2015.
- Alessandro Manzoni, lettres en français à Claude Fauriel (dans *Lettere*, a cura di Cesare Arieti, Milano, Mondadori, 1970).
- Paolo Monelli, *Barbaro dominio. Processo a 500 parole esotiche*, 1933.

Documents audiovisuels

- Extrait de l'épisode 1 de la série de Saverio Costanzo, *L'amica geniale* (2018), tirée du roman homonyme d'Elena Ferrante (épisode 1, la répression du dialecte).
- Interview à Pier Paolo Pasolini sur la langue italienne, dans l'émission *Sapere. L'uomo e la società* (22 février 1968), disponible en ligne.
- Vidéo du « youtuber » Edoardo Mecca sur les accents régionaux italiens, 2017 (entrer dans un moteur de recherche les mots : « Il giro d'Italia in due minuti »).
- Interview à Jhumpa LAHIRI, *iitaly*, 2016 (entrer dans un moteur de recherche les mots : « Falling in Love with the Italian Language. Interview with Jhumpa Lahiri » ; l'entretien est en italien).
- Publicité du Dictionnaire Treccani, 2016 (entrer dans moteur de recherche les mots : « Le parole valgono 2016 #carino »).

Documents iconographiques

- Antonello da Messina, *San Gerolamo nel suo studio*, 1475 ca., huile sur bois, 45,7 x 36,2 cm, Londres, National Gallery.
- Giorgio Vasari (e aiuti), *Lorenzo il Magnifico tra filosofi e letterati*, 1556-1558, fresque, Florence, Palazzo Vecchio.
- Carte des dialectes italiens de Treccani (entrer dans un moteur de recherche les mots : « Treccani carta aree linguistiche ») ; voir aussi les cartes dans Grassi, Sobrero, Telmon, *Introduzione alla dialettologia italiana*.
- Images de panneaux de signalisation routière en dialecte et en langue étrangère dans les régions italiennes bilingues.

Ressources numériques

- Site du dictionnaire et de l'encyclopédie Treccani.
- Site de l'Accademia della Crusca.
- Site du Dizionario GDLI (Grande Dizionario della Lingua Italiana, Battaglia).

Déroulement de la séquence

Séance 1 : introduction

Mise en œuvre

Introduire les questions liées à l'évolution diachronique de la langue, à la relation entre langue normée et dialectes et les questions liées au rôle des modèles littéraires.

Activités langagières

Réception : compréhension de l'oral.

Production : expression orale en continu.

Outils linguistiques

Les expressions idiomatiques.

Activités

Reconnaître des expressions dialectales ou de la langue ancienne semblables à l'italien d'aujourd'hui.

Identifier des expressions idiomatiques en italien et leur équivalent en français.

Corpus

Vidéo du « youtuber » Edoardo Mecca sur les accents régionaux italiens, « Il giro d'Italia in due minuti » (2017).

Première partie de l'interview à Pier Paolo Pasolini de 1968 : les origines de la langue et le rôle des modèles littéraires.

Autres exploitations possibles

Interview à Gian Luigi Beccaria dans www.atlantelinguistico.it, 2018.

Séance 2 : les origines : latin et langue vernaculaire jusqu'à Dante

Mise en œuvre

Montrer l'évolution diachronique de la langue italienne en lien avec les facteurs sociaux et politiques et sa relation avec les modèles littéraires.

Illustrer la relation entre le latin, langue de l'élite politique et culturelle, et la langue vernaculaire au Moyen Âge.

Sensibilisation aux questions liées à la traduction (texte traduit du latin).

Activité langagière dominante

Réception : compréhension de l'écrit.

Outils linguistiques

Les préfixes et suffixes d'origine latine.

Activité intermédiaire

Reconnaître des expressions dialectales ou de la langue ancienne semblables à l'italien d'aujourd'hui.

Retrouvez éducol sur



Corpus

Extraits des premiers témoignages de la langue et de la littérature des origines (*Indovinello veronese, Placiti campani et Laudes creaturarum*).

Dante Alighieri, *De vulgari eloquentia*, extrait en traduction italienne : livre I, chapitre I, paragraphes 2-4 (le latin comme langue savante artificielle).

Séance 3 : les origines : latin et langue vernaculaire jusqu'à Dante (II)

Mise en œuvre

Illustrer la relation entre le latin, langue de l'élite politique et culturelle, et la langue vernaculaire au Moyen Âge.

Activité langagière dominante

Réception : compréhension de l'écrit.

Outils linguistiques

Le lexique métalinguistique.

Le lexique de la géographie italienne.

Activité intermédiaire

Associer les dialectes italiens et leurs régions de provenance sur une carte géographique.

Corpus

Dante Alighieri, *De vulgari eloquentia*, extrait en traduction italienne : livre I, chapitre VIII, paragraphe 5 (les langues vernaculaires européennes : langues d'iol, d'oc, d'oïl et de si).

Carte géographique des dialectes italiens (Treccani).

Autres exploitations possibles

Dante Alighieri, *Inferno*, XXXIII (« del Bel Paese laddove » l si suona », v. 80).

Séances 4 et 5 : langue et pouvoirs à la Renaissance : humanistes et courtisans

Mise en œuvre

Aborder les questions relatives à l'évolution de la figure de l'intellectuel entre Moyen Âge et Renaissance (de l'intellectuel humaniste solitaire au courtisan au service du prince).

Mettre l'accent sur l'utilisation de la langue littéraire par les élites culturelles et sur la valeur politique de la langue dans le contexte des cours italiennes du XVI^e siècle, notamment dans le cadre de la *civil conversazione*.

Activités langagières

Réception : compréhension de l'écrit.

Production : expression écrite et expression orale en continu.

Interaction orale.

Outils linguistiques

La forme de politesse et autres expressions du registre soutenu (par exemple, l'impératif à la forme de politesse).

Activités

Description comparée de la figure de l'intellectuel dans les deux tableaux proposés.

Compréhension d'un extrait du chapitre XI du Galateo.

Mettre en scène une conversation courtoise, après avoir rédigé un « manuel » de bonnes manières sur le modèle du Galateo.

Corpus

Antonello da Messina, San Gerolamo nel suo studio.

Giorgio Vasari (e aiuti), Lorenzo il Magnifico tra filosofi e letterati.

Giovanni della Casa, Galateo, extraits des chapitres XI (les bonnes manières dans la conversation courtoise).

Autre exploitation possible

Pietro Bembo, Prose della volgar lingua, 1525 (Libro II, capitolo XX : Dante et Pétrarque).

Séance 6 : la langue comme catalyseur d'identité à l'époque du Risorgimento

Mise en œuvre

Aborder les questions relatives à l'exigence de constituer une langue italienne unitaire à l'époque du Risorgimento.

Montrer dans quelle mesure la langue peut être le reflet de conflits politiques et de contradictions sociales.

Approfondir le rôle de la littérature dans le processus de l'unification nationale.

Activités langagières

Réception : compréhension de l'oral et de l'écrit.

Production : expression écrite et expression orale en continu.

Activité

Se mettre dans la peau d'un étranger voyageant en Italie dans le cadre du Grand Tour et écrire une lettre où l'on décrit le pays, la richesse, la fragmentation et les contradictions de ses cultures régionales.

Corpus

Deuxième partie de l'interview à Pier Paolo Pasolini de 1968 : la langue italienne et le Risorgimento.

Alessandro Manzoni, Fermo e Lucia, 1821 (introduction).

Autre exploitation possible

Alessandro Manzoni, lettres en français à Claude Fauriel.

Retrouvez éducol sur



Séance 7 : défendre la « pureté » de la langue : un enjeu de la propagande politique ?

Mise en œuvre

Mettre en lumière les enjeux liés à la langue comme outil du pouvoir totalitaire fasciste.

Réfléchir aux facteurs qui peuvent faire de la langue un lieu de résistance au pouvoir.

Analyser le rapport entre l'italien et les langues étrangères et d'autres langages (comme l'hégémonie du langage technique dans la langue italienne à partir des années soixante).

Activités langagières

Réception : compréhension de l'oral et de l'écrit.

Production : expression orale et écrite.

Interaction orale.

Outils linguistiques

Les pluriels des mots d'origine étrangère.

Le lexique de la technologie.

Activités

Rédiger des notices de dictionnaire à partir de mots étrangers empruntés par l'italien.

Animer un débat autour de la question : « Emprunter des mots étrangers : enrichissement ou appauvrissement de la langue ? »

Corpus

Loi fasciste n. 2042 du 23 décembre 1940 « Divieto di uso delle parole straniere nelle intestazioni (delle ditte) e nelle varie forme di pubblicità ».

Dernière partie de l'interview à Pier Paolo Pasolini de 1968 : l'hégémonie du langage technique dans la langue italienne.

Autres exploitations possibles

Paolo Monelli, *Barbaro dominio. Processo a 500 parole esotiche*, 1933 ; publicité du Dictionnaire Treccani (entrer dans moteur de recherche les mots : *Le parole valgono 2016 #carino*) ; les panneaux de signalisation routière en dialecte et en langue étrangère dans les régions italiennes bilingues.

Séance 8 : langue, éducation et émancipation sociale

Mise en œuvre

Comprendre le rapport entre l'institution scolaire, le dialecte et la transmission d'une langue nationale.

Réfléchir à la relation entre éducation, maîtrise de la langue et émancipation sociale.

Activités langagières

Réception : compréhension de l'oral et de l'écrit.

Production : production orale et écrite.

Outils linguistiques

Le lexique de l'école.

Les mots clés de l'argumentation.

Activité

Écrire un dialogue argumenté entre deux personnages, l'un qui préfère le dialecte, l'autre qui préfère l'italien.

Corpus

Erri De Luca, Montedidio, 2001 (extraits sur l'école et le dialecte napolitain).

Extrait de l'épisode 1 de la série de Saverio Costanzo, *L'amica geniale* (2018), tirée du roman homonyme d'Elena Ferrante (épisode 1, la répression du dialecte).

Autres exploitations possibles

Étudier le parcours d'un écrivain anglophone qui choisit d'écrire en italien ; réfléchir à l'apprentissage d'une langue vivante étrangère. Par exemple :

- Jhumpa LAHIRI, *In altre parole*, 2015.
- Interview à Jhumpa Lahiri, *Io Donna- Corriere della sera*, 3 décembre 2016 ; interview vidéo à Jhumpa LAHIRI, *Italy*, 2016 (entrer dans un moteur de recherche : « *Falling in Love with the Italian Language. Interview with Jhumpa Lahiri* » ; l'entretien est en italien).

Activité liée

À la manière de Jhumpa Lahiri, écrire un essai autobiographique où on analyse son propre rapport affectif et intellectuel à une langue vivante étrangère.

Séance 9 : évaluation finale

Faire un exposé pour promouvoir la langue italienne à l'occasion des *Stati generali della lingua italiana* : illustrer la valeur du patrimoine culturel et historique dont l'italien est porteur et expliquer pourquoi il est enrichissant d'étudier la langue et la culture italienne contemporaines. (Cette activité pourrait aussi être accomplie en interaction orale, sous forme de table ronde sur le statut de la langue italienne dans un monde globalisé).

ou

dans le cadre de la semaine des langues, choisir une des figures fondatrices de la langue et de la littérature italiennes et la présenter sur une affiche exposée au CDI mais qui pourrait également servir de support à un exposé oral.